叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 死亡的可怕触碰(the Fearsome Touch Of Death) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死亡的可怕触碰(The fearsome touch of death)

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][stɑːrk] , [ʌn'riːzənɪŋ] ['terər]
A **Tale** **of** **Stark** **,** **Unreasoning** **Terror**
一个 故事 的 斯塔克 , 不讲道理 恐怖

一个关于史塔克、非理性恐怖的故事

[ðə; ði] ['fɪrsəm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ]
The **Fearsome** **Touch** **of** **Death**
这 可怕的 触碰 的 死亡

死亡的可怕触碰

[baɪ] ['rɑːbərt] [iː] . ['haʊərd]
By **ROBERT** **E** **.** **HOWARD**
经过 罗伯特 E . 霍华德

作者：罗伯特·E·霍华德

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['februeri] - .
Weird **Tales** **February** **1930** **.**
诡异的 故事 二月 - .

《怪异故事》1930年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [kloʊk] [ðə; ði] [ɜːrθ]
As **long** **as** **midnight** **cloaks** **the** **earth**
作为 长的 作为 午夜 斗篷 这 地球

只要午夜笼罩着大地

[wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [grɪm][ænd; ənd][stɑːrk] ,
With **shadows** **grim** **and** **stark** **,**
和 阴影 严峻 和 斯塔克 ,

阴影阴沉而凄厉，

[gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːdəs] [kɪs]
God **save** **us** **from** **the** **Judas** **kiss**
上帝 节省 我们 从 这 犹大 吻

上帝保佑我们免遭犹大之吻。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Of **a** **dead** **man** **in** **the** **dark** **.**
的 一个 死的 男人 在 这 黑暗的 .

黑暗中躺着一个死人。

[oʊld]['ædəm] ['fɛrəl] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer'ɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]
Old **Adam** **Farrel** **lay** **dead** **in** **the** **house** **wherein** **he** **had** **lived** **alone** **for** **the** **last**
老的 亚当 法雷尔 躺 死的 在 这 房子 其中 他 有 居住地 独自的 为了 这 最后的
['twenti] ['jɪrz] .
twenty **years** **.**
二十 年 .

老亚当·法雷尔躺在他独自居住了二十年的房子里，已经去世了。

[ə; eɪ]['saɪlənt] , ['tʃɜ:rlɪʃ] ['reklu:s] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [frendz] ,
A **silent** **,** **churlish** **recluse** **,** **in** **his** **life** **he** **had** **known** **no** **friends** **,**
一个 沉默的 , 粗鲁 隐士 , 在 他的 生活 他 有 已知 不 朋友们 ,

他沉默寡言，性格粗鲁，孤僻寡言，一生中没有朋友。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tu:] [men][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] .
and **only** **two** **men** **had** **watched** **his** **passing** **.**
和 仅有的 二 男人 有 观看 他的 通过 .

只有两个人目睹了他的离世。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [staɪn] [roʊz][ænd; ənd] [glɑ:nst] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .
Dr **.** **Stein** **rose** **and** **glanced** **out** **the** **window** **into** **the** **gathering** **dusk** **.**
博士 . 斯坦因 玫瑰 和 瞥了一眼 出去 这 窗户 进入 这 采集 黄昏 .

斯坦博士起身，望向窗外渐浓的暮色。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][spend][ðə; ði] [naɪt] [hɪr] , [ðen] ? " [hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
" **You** **think** **you** **can** **spend** **the** **night** **here** **,** **then** **?** **"** **he** **asked** **his** **companion** **.**
" 你 思考 你 能 花费 这 夜晚 这里 , 然后 ? " 他 问 他的 伴侣 .

"那你觉得你可以在这里过夜吗？"他问同伴。

[ðɪs] [mæn] , - [baɪ] [neɪm] , [ə'sentid] .
This **man** **,** **Falred** **by** **name** **,** **assented** **.**
这 男人 , - 经过 姓名 , 同意 .

这个名叫法尔雷德的男人表示同意。

" [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Yes** **,** **certainly** **.**
" 是的 , 当然 .

"是的，当然。"

[aɪ] [ges] [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] . "
I **guess** **it's** **up** **to** **me** **.** **"**
我 猜测 它是 向上 到 我 . "

我想这取决于我。

" ['ræðər] [ə; eɪ] ['ju:sləs] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['kʌstəm] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] , "
" **Rather** **a** **useless** **and** **primitive** **custom** **,** **sitting** **up** **with** **the** **dead** **,** **"**
" 相当 一个 无用 和 原始 风俗 , 坐着 向上 和 这 死的 , "
['kɑ:mɛntəd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
commented **the** **doctor** **,**
评论 这 医生 ,

"和死者一起熬夜，这是一种相当无用且原始的习俗，"医生评论道。

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , " [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ɪn] ['kɑ:mən] ['di:s(ə)nsi][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]
preparing **to** **depart** **,** **"** **but** **I** **suppose** **in** **common** **decency** **we** **will** **have** **to**
准备 到 离开 , " 但 我 认为 在 常见的 体面 我们 将要 有 到
[baʊ; boʊ][tu:; tə] ['presɪdəns] .
bow **to** **precedence** **.**
弓 到 优先权 .

准备出发时，"但我想出于基本的礼貌，我们还是应该尊重先例。"

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huːl] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][help][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

Maybe	I	can	find	some	one	who'll	come	over	here	and	help	you	with
或许	我	能	寻找	一些	一	谁会	来	超过	这里	和	帮助	你	和

[jʊr; jər]['vɪdʒɪl] .

your	vigil	.
你的	守夜	.

或许我可以找个人过来帮你守夜。

" - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Falred	shrugged	his	shoulders	.
"	-	耸了耸肩	他的	肩膀	.

法尔雷德耸了耸肩。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	doubt	it	.
"	我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

['fɛrəl] ['wɔznt] [laɪkt] — ['wɔznt] [noʊn] [baɪ]['meni] ['piːp(ə)l] .

Farrel	wasn't	liked	—	wasn't	known	by	many	people	.
法雷尔	不是	喜欢	—	不是	已知	经过	许多	人们	.

法雷尔不讨人喜欢，也没多少人认识他。

[aɪ] ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɔːrps] .

I	scarcely	knew	him	myself	,	but	I	don't	mind	sitting	up	with	the	corpse	.
我	几乎	知道	他	我	,	但	我	不	头脑	坐着	向上	和	这	尸体	.

我本人对他了解甚少，但我并不介意陪着尸体过夜。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [staɪn][wʌz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌbər] [glʌvz] ,

"	Dr	.	Stein	was	removing	his	rubber	gloves	,
"	博士	.	斯坦因	曾是	移除	他的	橡皮	手套	,

斯坦博士正在脱掉他的橡胶手套，

[ænd; ənd] - [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

and	Falred	watched	the	process	with	an	interest	that	almost	amounted	to
和	-	观看	这	过程	和	一个	兴趣	那	几乎	金额	到

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

法尔雷德饶有兴致地观察着这一切，几乎到了着迷的地步。

[ə; eɪ] [slaɪt] , [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðiːz]

A	slight	,	involuntary	shudder	shook	him	at	the	memory	of	touching	these
一个	轻微	,	非自愿	不寒而栗	摇晃	他	在	这	记忆	的	接触	这些

[glʌvz] — [slɪk] ,

gloves	—	slick	,
手套	—	光滑	,

想起触摸这些手套的情景，他不由自主地微微颤抖了一下——光滑的，

[koʊld] , ['klæmi] [θɪŋz] , [laɪk][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .

cold	,	clammy	things	,	like	the	touch	of	death	.
寒冷的	,	湿冷的	事物	,	喜欢	这	触碰	的	死亡	.

冰冷、潮湿的东西，就像死亡的触碰。

" [juː; jʊ] [meɪ] [get] ['loʊnli] [tə'naɪt] , [ɪf] [aɪ][dəunt][faɪnd] ['eniwʌn] ,

"	You	may	get	lonely	tonight	,	if	I	don't	find	anyone	,
"	你	可能	得到	孤独	今晚	,	如果	我	不	寻找	任何人	,

“如果我找不到人，你今晚可能会感到孤独。”

" [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [ri'mɑːkt] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	the	doctor	remarked	as	he	opened	the	door	.
"	这	医生	评论	作为	他	打开	这	门	.

“医生一边打开门一边说道。”

" [nɑːt] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Not superstitious , are you ?**
" 不是 迷信的 , 是 你 ?

你不迷信吧?

" - [læft] .
" **Falred laughed .**
" - 笑了 .

“法雷德笑了。”

" ['skersli] .
" **Scarcely .**
" 几乎 .

几乎没有。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] - [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
To tell the truth , from what I hear of Farrel's disposition ,
到 告诉 这 真相 , 从 什么 我 听到 的 - 处置 ,

说实话，就我所了解的法雷尔的为人而言，

[aɪd] ['ræðər] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrps] [ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn][laɪf] .
I'd rather be watching his corpse than have been his guest in life .
ID 相当 是 观看 他的 尸体 比 有 到过 他的 客人 在 生活 .

我宁愿看着他的尸体，也不愿生前做他的客人。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd] - [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] .
" **The door closed and Falred took up his vigil .**
" 这 门 关闭 和 - 采取 向上 他的 守夜 .

门关上了，法尔雷德开始守夜。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [tʃer] [ðə; ði] [ruːm] ['boʊstɪd] , [glɑːnst] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði]
He seated himself in the only chair the room boasted , glanced casually at the
['fɔːrmləs] ,
formless ,
无形 ,

他坐到房间里唯一的椅子上，漫不经心地瞥了一眼那无形的.....

['ʃiːtɪd] [bʌlk] [ɑːn][ðə; ði][bed] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
sheeted bulk on the bed opposite him ,
床单 大部分 在 这 床 对面的 他 ,

床对面床上堆着一大堆用床单盖着的东西，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm][læmp] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf]
and began to read by the light of the dim lamp which stood on the rough
['teɪbl] .
table .
桌子 .

于是，他借着摆在粗糙桌子上的昏暗台灯的光亮开始阅读。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['gæðərd] ['swɪftli] , [ænd; ənd]['faɪnəli] - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn]
Outside the darkness gathered swiftly , and finally Falred laid down his magazine
[tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
to rest his eyes .
到 休息 他的 眼睛 .

外面的黑暗迅速笼罩了一切，最终法尔雷德放下杂志，闭目休息。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɪn][laɪf] , [bɪn] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['ædəm]

He	looked	again	at	the	shape	which	had	,	in	life	,	been	the	form	of	Adam
他	看起来	再次	在	这	形状	哪个	有	,	在	生活	,	到过	这	形式	的	亚当

['fɛrəl] ,

Farrel	,
法雷尔	,

他再次看向眼前的身影，那身影在生前曾是亚当·法雷尔的模样。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kwɜ:rk][ɪn][ðə; ði]['hju:mən]['neɪtʃər] [meɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rps] [nɑ:t]['oʊnli]

wondering	what	quirk	in	the	human	nature	made	the	sight	of	a	corpse	not	only
好奇	什么	怪癖	在	这	人类	自然	制成	这	视线	的	一个	尸体	不是	仅有的

[soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ,

so	unpleasant	,
所以	令人不快的	,

不禁让人好奇，人类天性中究竟是什么样的怪癖，使得人们不仅如此厌恶看到尸体，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [fɪr] [tu:; tə] ['meni] .

but	such	an	object	of	fear	to	many	.
但	这样的	一个	目的	的	害怕	到	许多	.

但对许多人来说，它却是一个令人恐惧的对象。

[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['ɪgnərəns] , ['si:ɪŋ] [ɪn] [ded] [θɪŋz] [ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə] [kʌm] , [hi:; hi]

Unthinking	ignorance	,	seeing	in	dead	things	a	reminder	of	death	to	come	,	he
不假思索	无知	,	看到	在	死的	事物	一个	提醒	的	死亡	到	来	,	他

[dɪ'saɪdɪd]['leɪzɪli] ,

decided	lazily	,
决定	懒洋洋	,

他愚昧无知，将死亡视为死亡的预兆，懒散地做出了决定。

[ænd; ənd][bɪ'gæn]['aɪdli] ['kɔntempleɪtɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [laɪf][hæd; həd][held][fɔ:r; fər] [ðɪs] [grɪm]

and	began	idly	contemplating	as	to	what	life	had	held	for	this	grim
和	开始	闲散地	沉思	作为	到	什么	生活	有	握住	为了	这	严峻

[ænd; ənd] ['kræbɪd] [oʊld][mæn] ,

and	crabbed	old	man	,
和	螃蟹	老的	男人	,

于是，他开始漫不经心地思考，这位阴郁暴躁的老人究竟经历了怎样的人生。

[hu:] [hæd; həd] ['ni:ðər] ['relətɪvz] [nɔ:r] [frendz] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd]['seldəm] [left][ðə; ði] [haʊs]

who	had	neither	relatives	nor	friends	,	and	who	had	seldom	left	the	house
WHO	有	两者都不	亲属	也不	朋友们	,	和	WHO	有	很少	左边	这	房子

[wer'ɪn] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd] .

wherein	he	had	died	.
其中	他	有	死亡	.

他既没有亲戚也没有朋友，很少离开他去世的那所房子。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['maɪzər] - [hɔ:did] [welθ] [hæd; həd][ə'kju:mjəleɪtɪd] ,

The	usual	tales	of	miser	-	hoarded	wealth	had	accumulated	,
这	通常	故事	的	吝啬鬼	-	囤积	财富	有	积累	,

关于守财奴囤积财富的惯常故事已经层出不穷，

[bʌt; bət] - [felt][soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n]

but	Falred	felt	so	little	interest	in	the	whole	matter	that	it	was	not	even
但	-	毛毡	所以	小的	兴趣	在	这	所有的	事情	那	它	曾是	不是	甚至

['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm] ['eni][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][praɪ][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər]

necessary	for	him	to	overcome	any	temptation	to	pry	about	the	house	for
必要的	为了	他	到	克服	任何	诱惑	到	撬	关于	这	房子	为了

['pɑ:səb(ə)l]['hɪd(ə)n] ['treʒər] .

possible	hidden	treasure	.
可能的	隐	宝藏	.

但法尔雷德对整件事都毫无兴趣，甚至无需克服任何窥探房子里可能隐藏的宝藏的冲动。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

He	returned	to	his	reading	with	a	shrug	.
他	返回	到	他的	阅读	和	一个	耸肩	.

他耸了耸肩，继续看书。

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['bɒ:səm] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] .

The	task	was	more	boresome	than	he	had	thought	for	.
这	任务	曾是	更多的	无聊的	比	他	有	想法	为了	.

这项任务比他想象的要枯燥乏味得多。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['evri] [taɪm][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

After	a	while	he	was	aware	that	every	time	he	looked	up	from	his
后	一个	尽管	他	曾是	意识到的	那	每一个	时间	他	看起来	向上	从	他的

['mægəzi:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ɪts][grɪm] ['ɑ:kjəpənt] ,

magazine	and	his	eyes	fell	upon	the	bed	with	its	grim	occupant	,
杂志	和	他的	眼睛	跌倒	之上	这	床	和	它是	严峻	居住者	,

过了一会儿，他意识到，每次他从杂志上抬起头，目光落在床上那张面容阴沉的床上时，

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] , [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

he	started	involuntarily	as	if	he	had	,	for	an	instant	,
他	开始	不由自主	作为	如果	他	有	,	为了	一个	立即的	,

他不由自主地动了一下，仿佛在那一瞬间，

[fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] [ri'maindid] [ʌv; əv]

forgotten	the	presence	of	the	dead	man	and	was	unpleasantly	reminded	of
被遗忘的	这	在场	的	这	死的	男人	和	曾是	令人不快的	提醒	的

[ðə; ði][fækt] .

the	fact	.
这	事实	.

他忘记了死者的存在，却被不愉快的事情提醒了这一点。

[ðə; ði][stɑ:rt][wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] , [bʌt; bət][hi:; hi][felt]['ɔ:lmoʊst] ['æŋgərd] [æt; ət]

The	start	was	slight	and	instinctive	,	but	he	felt	almost	angered	at
这	开始	曾是	轻微	和	本能	,	但	他	毛毡	几乎	愤怒	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

起初动作轻微而本能，但他几乎对自己感到愤怒。

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

He	realized	,	for	the	first	time	,
他	已实现	,	为了	这	第一的	时间	,

他第一次意识到，

[ðə; ði] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['dednɪŋ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [in'ræpt] [ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ]['saɪləns]

the	utter	and	deadening	silence	which	enwrapped	the	house	—	a	silence
这	说出	和	麻木	沉默	哪个	包裹	这	房子	—	一个	沉默

[ə'pærəntli] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] ,

apparently	shared	by	the	night	,
显然	共享	经过	这	夜晚	,

整栋房子都被彻底的、令人窒息的寂静笼罩着——这寂静似乎也属于夜晚。

[fɔ:r; fər][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

for	no	sound	came	through	the	window	.
为了	不	声音	来了	通过	这	窗户	.

因为窗户里听不到任何声音。

['ædəm] ['fɛrəl] [hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][fɑ:r][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nebəz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

Adam	Farrel	had	lived	as	far	apart	from	his	neighbors	as	possible	,
亚当	法雷尔	有	居住地	作为	远的	除	从	他的	邻居	作为	可能的	,

亚当·法雷尔一直尽可能地远离邻居居住。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ['dɪstəns] .

and	there	was	no	other	house	within	hearing	distance	.
和	那里	曾是	不	其他	房子	之内	听力	距离	.

附近没有其他房子能听到动静。

- [ʃʊk] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][rɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [ʌn'seɪvəri] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

Falred	shook	himself	as	if	to	rid	his	mind	of	unsavory	speculations	,
-	摇晃	他自己	作为	如果	到	摆脱	他的	头脑	的	令人不快的	猜测	,

法尔雷德摇了摇头，似乎想甩掉脑海中那些不愉快的念头。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] .

and	went	back	to	his	reading	.
和	去	后退	到	他的	阅读	.

然后他又继续看书了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['veɪgrənt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪpt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

A	sudden	vagrant	gust	of	wind	whipped	through	the	window	,
一个	突然	流浪汉	阵风	的	风	鞭打	通过	这	窗户	,

一阵突如其来的阵阵狂风呼啸着穿过窗户。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][læmp] ['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

in	which	the	light	in	the	lamp	flickered	and	went	out	suddenly	.
在	哪个	这	光	在	这	灯	闪烁	和	去	出去	突然	.

灯光闪烁了一下，然后突然熄灭了。

- , ['kə:siŋ] ['sɔ:ftli] , [grəupt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [fɔ:r; fər] [mætʃɪz] , ['bɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑ:n]

Falred	,	cursing	softly	,	groped	in	the	darkness	for	matches	,	burning	his	fingers	on
-	,	咒骂	轻轻	,	摸索	在	这	黑暗	为了	比赛	,	燃烧	他的	手指	在

[ðə; ði][hɑ:t][læmp] ['tʃɪmni] .

the	hot	lamp	chimney	.
这	热的	灯	烟囱	.

法尔雷德低声咒骂着，在黑暗中摸索着找火柴，被滚烫的灯罩烫伤了手指。

[hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ˌɑ:r 'i:] - ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][bed]

He	struck	a	match	,	re	-	lighted	the	lamp	,	and	glancing	over	at	the	bed
他	击	一个	匹配	,	关于	-	照明	这	灯	,	和	瞥了一眼	超过	在	这	床

,

,

,

他划着一根火柴，重新点燃了灯，然后瞥了一眼床边，

[gɑ:t][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]['ment(ə)l][dʒoʊlt] .

got	a	horrible	mental	jolt	.
得到	一个	可怕	精神的	颠簸	.

精神上受到了极大的冲击。

['ædəm] - [feɪs] [stɛərd]['blaɪndli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ded] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd][blæŋk] ,

Adam	Farrel's	face	stared	blindly	at	him	,	the	dead	eyes	wide	and	blank	,
亚当	-	脸	凝视	盲目地	在	他	,	这	死的	眼睛	宽的	和	空白的	,

亚当·法雷尔的脸呆滞地盯着他，死气沉沉的眼睛睁得大大的，空洞无神。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [nɑ:rld] [greɪ] [fitʃər] .

framed	in	the	gnarled	gray	features	.
框	在	这	盘根错节的	灰色的	特征	.

在斑驳的灰色山峦映衬下。

['i:v(ə)n][æz; əz] - [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ʃʌdəd] , [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ə'pærənt]

Even	as	Falred	instinctively	shuddered	,	his	reason	explained	the	apparent
甚至	作为	-	本能地	颤抖	,	他的	原因	解释	这	明显

[fə'nɑ:mɪnən] :

phenomenon	:
现象	:

即使法尔雷德本能地颤抖了一下，他的理智还是解释了这种明显的现象：

[ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [kɔːrps] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs]

the	sheet	that	covered	the	corpse	had	been	carelessly	thrown	across	the	face
这	床单	那	涵盖	这	尸体	有	到过	粗心大意	抛掷	穿过	这	脸

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd][hæd; həd] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

and	the	sudden	puff	of	wind	had	disarranged	and	flung	it	aside	.
和	这	突然	噗	的	风	有	混乱	和	扔	它	旁边	.

盖在尸体上的床单被随意地搭在脸上，一阵突如其来的风把它吹乱并甩到了一边。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['grɪzli] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['fɪrsəmli] [sə'dʒestɪv] —

Yet	there	was	something	grisly	about	the	thing	,	something	fearsomely	suggestive	—
然而	那里	曾是	某物	可怕的	关于	这	事物	,	某物	可怕地	暗示性的	—

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['kloʊkɪŋ] [dɑːrk] ,

as	if	,	in	the	cloaking	dark	,
作为	如果	,	在	这	隐形	黑暗的	,

然而，这东西却透着一股令人毛骨悚然的气息，一种可怕的暗示——仿佛在笼罩一切的黑暗中，

[ə; eɪ] [ded] [hænd][hæd; həd] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ʃiːt] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːrps] [wɜːr; wər][ə'baʊt]

a	dead	hand	had	flung	aside	the	sheet	,	just	as	if	the	corpse	were	about
一个	死的	手	有	扔	旁边	这	床单	,	只是	作为	如果	这	尸体	是	关于

[tuː; tə][raɪz] . . . .

to	rise	.	.	.	.
到	上升	.	.	.	.

一只死手掀开了床单，仿佛尸体即将复活……

- , [æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv][mæn] ,

Falred	,	an	imaginative	man	,
-	,	一个	富有想象力的	男人	,

法尔雷德，一个富有想象力的人，

[ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æt; ət] [ðiːz] ['gæstli] [θɔːts] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]

shrugged	his	shoulders	at	these	ghastly	thoughts	and	crossed	the	room	to
耸了耸肩	他的	肩膀	在	这些	阴森	想法	和	交叉	这	房间	到

[rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [ʃiːt] .

replace	the	sheet	.
代替	这	床单	.

他耸了耸肩，抛开这些可怕的想法，穿过房间去换床单。

[ðə; ði] [ded] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mə'levələntli] ,

The	dead	eyes	seemed	to	stare	at	him	malevolently	,
这	死的	眼睛	似乎	到	盯	在	他	恶意地	,

那双死寂的眼睛似乎正恶狠狠地盯着他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːvəlnəs] [ðæt] [træn'sendid] [ðə; ði] [ded] ['mænz] ['tʃɜːrlɪʃnəs] [ɪn][laɪf] .

with	an	evilness	that	transcended	the	dead	man's	churlishness	in	life	.
和	一个	邪恶	那	超越	这	死的	男人的	粗鲁	在	生活	.

其邪恶程度甚至超过了死者生前的粗鲁无礼。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , - [nuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['kʌvərd]

The	workings	of	a	vivid	imagination	,	Falred	knew	,	and	he	re	-	covered
这	运作	的	一个	生动	想像力	,	-	知道	,	和	他	关于	-	涵盖

[ðə; ði] [greɪ] [feɪs] ,

the	gray	face	,
这	灰色的	脸	,

法尔雷德知道这是丰富想象力的产物，于是他重新遮住了那张灰白的脸。

['ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] ['tʃænst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][koʊld] [fleʃ] — [slɪk] [ænd; ənd] ['klæmi] ,

shrinking	as	his	hand	chanced	to	touch	the	cold	flesh	—	slick	and	clammy	,
收缩	作为	他的	手	偶然	到	触碰	这	寒冷的	肉	—	光滑	和	湿冷的	,

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .

the	touch	of	death	.
这	触碰	的	死亡	.

当他的手偶然触碰到冰冷的皮肤时，他吓得缩了起来——湿滑黏腻，那是死亡的触感。

[hi:; hi] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ,

He	shuddered	with	the	natural	revulsion	of	the	living	for	the	dead	,
他	颤抖	和	这	自然的	厌恶	的	这	活的	为了	这	死的	,

他因生者对死者的自然厌恶而颤抖不已。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['mægəzi:n] .

and	went	back	to	his	chair	and	magazine	.
和	去	后退	到	他的	椅子	和	杂志	.

然后他回到椅子上，继续看杂志。

[æt; ət][læst] , ['groʊɪŋ] ['sli:pi] , [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] ,

At	last	,	growing	sleepy	,	he	lay	down	upon	a	couch	which	,
在	最后的	,	生长	困	,	他	躺	向下	之上	一个	长椅	哪个	,

最后，他感到困倦，便躺在了一张沙发上。

[baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] , [fɔ:rmd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:mz]

by	some	strange	whim	of	the	original	owner	,	formed	part	of	the	room's
经过	一些	奇怪的	一时兴起	的	这	原来的	所有者	,	形成	部分	的	这	房间的

[skænt] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] ,

scant	furnishings	,
稀少	家具	,

由于原主人某种奇怪的突发奇想，它成为了房间里寥寥无几的家具的一部分。

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['slʌmbər] .

and	composed	himself	for	slumber	.
和	由	他自己	为了	睡眠	.

然后他调整好状态，准备入睡。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [laɪt] ['bɜ:rnɪŋ] ,

He	decided	to	leave	the	light	burning	,
他	决定	到	离开	这	光	燃烧	,

他决定让灯一直亮着。

['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ]

telling	himself	that	it	was	in	accordance	with	the	usual	custom	of	leaving
讲述	他自己	那	它	曾是	在	根据	和	这	通常	风俗	的	离开

[laɪts] ['bɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ;

lights	burning	for	the	dead	;
灯	燃烧	为了	这	死的	;

他告诉自己，这是按照为死者点燃灯火的惯例；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt][tu:; tə][hɪm'self] [ðæt] [ɔ:l'redi] [hi:; hi][wʌz; wəz]

for	he	was	not	willing	to	admit	to	himself	that	already	he	was
为了	他	曾是	不是	愿意的	到	承认	到	他自己	那	已经	他	曾是

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪs'laɪk][fɔ:r; fər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rps] .

conscious	of	a	dislike	for	lying	in	the	darkness	with	the	corpse	.
有意识的	的	一个	不喜欢	为了	说谎	在	这	黑暗	和	这	尸体	.

因为他不愿意承认，他已经意识到自己不喜欢和尸体一起躺在黑暗中。

[hi:; hi] [dəuzd] , [ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃi:tɪd] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði]

He	dozed	,	awoke	with	a	start	and	looked	at	the	sheeted	form	on	the
他	打盹	,	醒来	和	一个	开始	和	看起来	在	这	床单	形式	在	这

[bed] .

bed	.
床	.

他打了个盹，突然惊醒，看到床上盖着床单的身影。

['saɪləns] ['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] .

Silence	reigned	over	the	house	,	and	outside	it	was	very	dark	.
沉默	统治	超过	这	房子	,	和	外部	它	曾是	非常	黑暗的	.

屋内一片寂静，外面漆黑一片。

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɪdnaɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['ɪri] [ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊvər]

The	hour	was	approaching	midnight	,	with	its	accompanying	eery	domination	over
这	小时	曾是	接近	午夜	,	和	它是	随同	森森	统治	超过

[ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] .

the	human	mind	.
这	人类	头脑	.

时间已接近午夜，随之而来的是午夜时分那种令人不安的氛围，它笼罩着人类的心灵。

- [glɑ:nst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði]['bɑ:di] [leɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

Falred	glanced	again	at	the	bed	where	the	body	lay	and	found	the	sight	of
-	瞥了一眼	再次	在	这	床	在哪里	这	身体	躺	和	成立	这	视线	的

[ðə; ði] ['ʃi:tɪd] ['ɑ:bdʒekt][moʊst] [rɪ'pelənt] .

the	sheeted	object	most	repellent	.
这	床单	目的	最多	驱虫剂	.

法尔雷德再次瞥了一眼尸体所在的床，发现那被床单盖着的东西令人作呕。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk][aɪ'di:ə][hæd; həd][bɜ:rθ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [gru:] , [ðæt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃi:t] ,

A	fantastic	idea	had	birth	in	his	mind	and	grew	,	that	beneath	the	sheet	,
一个	极好的	主意	有	出生	在	他的	头脑	和	生长	,	那	下面	这	床单	,

一个奇妙的想法在他脑海中萌生并逐渐成形，那就是在床单下面.....

[ðə; ði] [mɪr] ['laɪfləs] ['bɑ:di][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['mɑ:nstrəs] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ,

the	mere	lifeless	body	had	become	a	strange	,	monstrous	thing	,	a	hideous	,
这	仅仅	无生命	身体	有	变得	一个	奇怪的	,	滔天	事物	,	一个	可怕	,

['kɑ:nʃəs] ['bi:ɪŋ] ,

conscious	being	,
有意识的	存在	,

那具原本毫无生气的尸体变成了一个奇怪的、可怕的怪物，一个丑陋的、有意识的生物。

[ðæt] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [bə:nd] [θru:] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] .

that	watched	him	with	eyes	which	burned	through	the	fabric	of	the	cloth	.
那	观看	他	和	眼睛	哪个	烧伤	通过	这	织物	的	这	布	.

那双眼睛透过布料灼烧着他。

[ðɪs] [θɔ:t] — [ə; eɪ] [mɪr] ['fæntəsi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm'self][baɪ][ðə; ði]

This	thought	—	a	mere	fantasy	,	of	course	—	he	explained	to	himself	by	the
这	想法	—	一个	仅仅	幻想	,	的	课程	—	他	解释	到	他自己	经过	这

['ledʒəndz][ʌv; əv]['væmˌpaɪəz] , [ʌn'ded] ,

legends	of	vampires	,	undead	,
传说	的	吸血鬼	,	亡灵	,

这种想法——当然，仅仅是一种幻想——他用吸血鬼、不死生物的传说来解释自己。

['goʊsts][ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] — [ðə; ði] ['fɪrsəm] [ə'trɪbju:ts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæv; həv]

ghosts	and	such	like	—	the	fearsome	attributes	with	which	the	living	have
鬼魂	和	这样的	喜欢	—	这	可怕的	属性	和	哪个	这	活的	有

[kləʊkt] [ðə; ði] [ded] [fɔ:r; fər] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] ,

cloaked	the	dead	for	countless	ages	,
隐蔽的	这	死的	为了	无数	年龄	,

鬼魂之类的东西——这些可怕的特征，是活人无数年来用来掩盖死者的。

[sɪns] ['prɪmətɪv] [mæn][fɜ:rst] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [deθ] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rɪd] [ænd; ənd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][laɪf]

since	primitive	man	first	recognized	in	death	something	horrid	and	apart	from	life
自从	原始	男人	第一的	认可	在	死亡	某物	可怕的	和	除	从	生活

.

:

.

自从原始人认识到死亡是可怕的，并且与生命截然不同的。

[mæn] [fɪrd] [deθ] , [θɔ:t] - ,

Man	feared	death	,	thought	Falred	,
男人	害怕	死亡	,	想法	-	,

法尔雷德心想，人惧怕死亡。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [tʊk] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ded] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ,

and	some	of	his	fear	of	death	took	hold	on	the	dead	so	that	they	,
和	一些	的	他的	害怕	的	死亡	采取	抓住	在	这	死的	所以	那	他们	,

他对死亡的恐惧也影响到了死者，以至于他们.....

[tuː] , [wɜːr; wər] [fɪrd] .

too	,	were	feared	.
也	,	是	害怕	.

他们也令人畏惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [enˈdʒendəd] [ˈgrɪzli] [θɔːts] , [geɪv] [raɪz][tuː; tə][dɪm] [fɪrz]

And	the	sight	of	the	dead	engendered	grisly	thoughts	,	gave	rise	to	dim	fears
和	这	视线	的	这	死的	产生的	可怕的	想法	,	给予	上升	到	暗淡	恐惧

[ʌv; əv] [həˈredɪteri] [ˈmeməri] ,

of	hereditary	memory	,
的	遗传	记忆	,

而目睹死者则引发了可怕的想法，唤起了对遗传记忆的隐隐恐惧。

[ˈləːkiŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

lurking	back	in	the	dark	corners	of	the	brain	.
潜伏	后退	在	这	黑暗的	角落	的	这	脑	.

潜伏在大脑的黑暗角落里。

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [ðæt][ˈsaɪlənt] , [ˈhɪd(ə)n] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

At	any	rate	,	that	silent	,	hidden	thing	was	getting	on	his	nerves	.
在	任何	速度	,	那	沉默的	,	隐	事物	曾是	获得	在	他的	神经	.

总之，那件沉默而隐秘的事情让他很烦躁。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʌnˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] , [ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [fəˌmɪliˈærəti] [briːdz]

He	thought	of	uncovering	the	face	,	on	the	principle	that	familiarity	breeds
他	想法	的	揭开	这	脸	,	在	这	原则	那	熟悉	品种

[kənˈtempt] .

contempt	.
鄙视	.

他想揭开那张脸，因为他认为熟悉会滋生轻蔑。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] , [kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [deθ] , [wʊd] [ˈbænɪʃ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

The	sight	of	the	features	,	calm	and	still	in	death	,	would	banish	,	he	thought	,
这	视线	的	这	特征	,	冷静的	和	仍然	在	死亡	,	会	放逐	,	他	想法	,

他想，看到死者平静安详的面容，就能驱散一切烦恼。

[ɔːl] [sʌtʃ] [waɪld] [kənˈdʒektʃəz] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˈhɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪmˈself] .

all	such	wild	conjectures	as	were	haunting	him	in	spite	of	himself	.
全部	这样的	荒野	猜想	作为	是	令人难忘	他	在	尽管如此	的	他自己	.

所有这些不由自主地困扰着他的荒诞猜想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [wʌz; wəz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ;

But	the	thought	of	those	dead	eyes	staring	in	the	lamplight	was	intolerable	;
但	这	想法	的	那些	死的	眼睛	凝视	在	这	灯光	曾是	无法容忍	;

但一想到那双死气沉沉的眼睛在灯光下凝视着你，就令人难以忍受；

[soʊ][æt; ət][læst][hiː; hi] [bluː] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

so	at	last	he	blew	out	the	light	and	lay	down	.
所以	在	最后的	他	吹	出去	这	光	和	躺	向下	.

于是他最后吹灭了灯，躺了下来。

[ðɪs] [fɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstiːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [ɪnˈsɪdiəsli] [ænd; ənd][ˈgrædʒuəli] [ðæt] [hiː; hi]

This	fear	had	been	stealing	upon	him	so	insidiously	and	gradually	that	he
这	害怕	有	到过	偷窃	之上	他	所以	阴险地	和	逐步地	那	他

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ɪts] [groʊθ] .

had	not	been	aware	of	its	growth	.
有	不是	到过	意识到的	的	它是	生长	.

这种恐惧悄无声息地、逐渐地侵蚀着他，以至于他都没有意识到它的增长。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔtiŋ] [aʊt][ʌv; əv]

With	the	extinguishing	of	the	light	,	however	,	and	the	blotting	out	of
和	这	熄灭	的	这	光	,	然而	,	和	这	印迹法	出去	的

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] ,

the	sight	of	the	corpse	,
这	视线	的	这	尸体	,

然而，随着灯光熄灭，尸体的身影消失，

[θɪŋz] [ə'su:md] [ðer; ðər] [tru:] ['kærəktər] [ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃəns] , [ænd; ənd] - [fel] [ə'sli:p]

things	assumed	their	true	character	and	proportions	,	and	Falred	fell	asleep
事物	假定	他们的	真的	特点	和	比例	,	和	-	跌倒	睡着了

['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] ,

almost	instantly	,
几乎	即刻	,

事物恢复了原本的形态和比例，法尔雷德几乎立刻就睡着了。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['fɑ:li] .

on	his	lips	a	faint	smile	for	his	previous	folly	.
在	他的	嘴唇	一个	头晕的	微笑	为了	他的	以前的	蠢事	.

他嘴角浮现出一丝为自己之前的愚蠢行为感到惋惜的微笑。

[hi:; hi] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] .

He	awakened	suddenly	.
他	觉醒	突然	.

他突然醒了过来。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

How	long	he	had	been	asleep	he	did	not	know	.
如何	长的	他	有	到过	睡着了	他	做过	不是	知道	.

他不知道自己睡了多久。

[hi:; hi][sæt][ʌp] , [hɪz; ɪz] [pʌls] ['paʊndɪŋ] ['fræntɪkli] , [ðə; ði][koʊld] [swet] ['bi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

He	sat	up	,	his	pulse	pounding	frantically	,	the	cold	sweat	beading	his	forehead	.
他	卫星	向上	,	他的	脉冲	猛击	疯狂地	,	这	寒冷的	汗	串珠	他的	前额	.

他坐起身来，脉搏狂跳不止，冷汗从额头渗出。

[hi:; hi] [nu:] ['ɪnstəntli] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	knew	instantly	where	he	was	,	remembered	the	other	occupant	of	the
他	知道	即刻	在哪里	他	曾是	,	记得	这	其他	居住者	的	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

他立刻意识到自己身在何处，并想起了房间里的另一个人。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] ?

But	what	had	awakened	him	?
但	什么	有	觉醒	他	?

是什么唤醒了他?

[ə; eɪ] [dri:m] — [jes] ,

A	dream	—	yes	,
一个	梦	—	是的	,

一个梦——是的，

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] — [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] ['rɪzn]

now	he	remembered	—	a	hideous	dream	in	which	the	dead	man	had	risen
现在	他	记得	—	一个	可怕	梦	在	哪个	这	死的	男人	有	升起

[frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stɔːkt] ['stɪfli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]

from	the	bed	and	stalked	stiffly	across	the	room	with	eyes	of	fire	and
从	这	床	和	跟踪	僵硬地	穿过	这	房间	和	眼睛	的	火	和

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [lɪr] ['froʊz(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] [lɪps] .

a	horrid	leer	frozen	on	his	gray	lips	.
一个	可怕的	斜视	冷冻	在	他的	灰色的	嘴唇	.

现在他想起来了——一个可怕的梦，梦中死者从床上爬起来，僵硬地踱步穿过房间，双眼燃烧着火焰，灰色的嘴唇上凝固着可怕的笑容。

- [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] ['moʊʃnləs] , ['helpləs] ; [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrps] [riːtʃt] [ə; eɪ]

Falred	had	seemed	to	lie	motionless	,	helpless	;	then	as	the	corpse	reached	a
-	有	似乎	到	说谎	静止不动	,	无助	;	然后	作为	这	尸体	达到	一个

[nɑːrld] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][hænd] ,

gnarled	and	horrible	hand	,
盘根错节的	和	可怕	手	,

法尔雷德似乎一动不动地躺着，无助极了；然后，当尸体伸向一只扭曲可怕的手时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] .

he	had	awakened	.
他	有	觉醒	.

他醒了。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [gluːm] ,

He	strove	to	pierce	the	gloom	,
他	努力	到	刺穿	这	愁云	,

他努力驱散阴霾，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl] ['blæknəs] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [noʊ]

but	the	room	was	all	blackness	and	all	without	was	so	dark	that	no
但	这	房间	曾是	全部	黑	和	全部	没有	曾是	所以	黑暗的	那	不

[gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

gleam	of	light	came	through	the	window	.
闪耀	的	光	来了	通过	这	窗户	.

但房间里一片漆黑，外面也漆黑一片，一丝光线都无法透过窗户照射进来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði][læmp] , [ðen] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	reached	a	shaking	hand	toward	the	lamp	,	then	recoiled	as	if	from	a
他	达到	一个	摇晃	手	朝向	这	灯	,	然后	反冲	作为	如果	从	一个

['hɪd(ə)n]['sɜːrpənt] .

hidden	serpent	.
隐	蛇	.

他颤抖着伸出手去够灯，然后又像躲避一条隐藏的毒蛇一样缩了回去。

['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [kɔːrps] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

Sitting	here	in	the	dark	with	a	fiendish	corpse	was	bad	enough	,
坐着	这里	在	这	黑暗的	和	一个	邪恶的	尸体	曾是	坏的	足够的	,

独自一人坐在黑暗中，面对着一具邪恶的尸体，就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [laɪt] [ðə; ði][læmp] ,

but	he	dared	not	light	the	lamp	,
但	他	敢于	不是	光	这	灯	,

但他不敢点亮灯。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [snʌft] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['kænd(ə)l][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi]

for	fear	that	his	reason	would	be	snuffed	out	like	a	candle	at	what	he
为了	害怕	那	他的	原因	会	是	熄灭	出去	喜欢	一个	蜡烛	在	什么	他

[maɪt] [siː] .

might	see	.
可能	看	.

他害怕自己所看到的景象会像蜡烛一样熄灭，让他丧失理智。

['hɔːrər] , [stɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] , [hæd; həd] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ;

Horror	,	stark	and	unreasoning	,	had	full	possession	of	his	soul	;
恐怖	,	斯塔克	和	不讲道理	,	有	满的	拥有	的	他的	灵魂	;

恐惧，那种赤裸裸的、毫无道理的恐惧，完全占据了他的灵魂；

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪrz] [ðæt] [roʊz][ɪn][hɪm; ɪm] .

he	no	longer	questioned	the	instinctive	fears	that	rose	in	him	.
他	不	更长	被质问	这	本能	恐惧	那	玫瑰	在	他	.

他不再质疑内心升起的本能恐惧。

[ɔːl] [ðoʊz] ['ledʒəndz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf]

All	those	legends	he	had	heard	came	back	to	him	and	brought	a	belief
全部	那些	传说	他	有	听到	来了	后退	到	他	和	带来	一个	信仰

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	them	.
在	他们	.

他以前听过的那些传说都涌上心头，让他对这些传说深信不疑。

[deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɪŋ] , [ə; eɪ][breɪn] - ['ʃætərɪŋ] ['hɔːrər] , [ɪm'bjuːɪŋ] ['laɪfləs] [men]

Death	was	a	hideous	thing	,	a	brain	-	shattering	horror	,	imbuing	lifeless	men
死亡	曾是	一个	可怕	事物	,	一个	脑	-	破碎	恐怖	,	赋予	无生命	男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [mə'levələns] .

with	a	horrid	malevolence	.
和	一个	可怕的	恶意	.

死亡是一件可怕的事情，一种令人毛骨悚然的恐怖，它赋予了毫无生气的人一种可怕的恶意。

['ædəm] ['fɛrəl] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['tʃɜːrlɪʃ] [bʌt; bət] ['hɑːrmləs] [mæn] ;

Adam	Farrel	in	his	life	had	been	simply	a	churlish	but	harmless	man	;
亚当	法雷尔	在	他的	生活	有	到过	简单地	一个	粗鲁	但	无害	男人	;

亚当·法雷尔一生中只是一个粗鲁但无害的人；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] , [ə; eɪ]['mɑːnstər] , [ə; eɪ] [fiːnd] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [fɪr] ,

now	he	was	a	terror	,	a	monster	,	a	fiend	lurking	in	the	shadows	of	fear	,
现在	他	曾是	一个	恐怖	,	一个	怪物	,	一个	恶魔	潜伏	在	这	阴影	的	害怕	,

如今他成了恐怖的化身，一个怪物，一个潜伏在恐惧阴影中的恶魔。

['redi] [tuː; tə] [liːp] [ɑːn][mæn'kaɪnd][wɪð; wɪθ] ['tælən] ['dɪpt] [diːp] [ɪn] [deθ] [ænd; ənd][ɪn'sænəti] .

ready	to	leap	on	mankind	with	talons	dipped	deep	in	death	and	insanity	.
准备好	到	飞跃	在	人类	和	利爪	浸入	深的	在	死亡	和	疯狂	.

随时准备用浸透死亡与疯狂的利爪扑向人类。

- [sæt][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ['friːzɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz]['saɪlənt]['bæt(ə)l] .

Falred	sat	there	,	his	blood	freezing	,	and	fought	out	his	silent	battle	.
-	卫星	那里	,	他的	血	冷冻	,	和	战斗	出去	他的	沉默的	战斗	.

法尔雷德坐在那里，血液仿佛凝固了，默默地进行着内心的挣扎。

[feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [fraɪt] [wen] [ə; eɪ][sɔːft] ,

Faint	glimmerings	of	reason	had	begun	to	touch	his	fright	when	a	soft	,
头晕的	微光	的	原因	有	开始	到	触碰	他的	惊吓	什么时候	一个	柔软的	,

一丝微弱的理智开始抚慰他恐惧的心灵，这时，一阵轻柔的.....

['stelθi] [saʊnd] [ə'gen] [froʊz][hɪm; ɪm] .

stealthy	sound	again	froze	him	.
隐秘的	声音	再次	冻住了	他	.

悄无声息的声音再次让他愣住了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ə'krɔːs][ðə; ði]['wɪndoʊ]

He	did	not	recognize	it	as	the	whisper	of	the	night	wind	across	the	window
他	做过	不是	认出	它	作为	这	耳语	的	这	夜晚	风	穿过	这	窗户

- [sɪl] .

-	sill	.
-	窗台	.

他没有意识到那是夜风拂过窗台的低语。

[hɪz; ɪz] ['frenzid] ['fænsi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

His	frenzied	fancy	knew	it	only	as	the	tread	of	death	and	horror	.
他的	丧心病狂	想要	知道	它	仅有的	作为	这	踏	的	死亡	和	恐怖	.

他疯狂的幻想只将其视为死亡和恐怖的脚步声。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðen] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

He	sprang	from	the	couch	,	then	stood	undecided	.
他	弹簧	从	这	长椅	,	然后	站立	未决定	.

他从沙发上跳起来，然后犹豫不决地站在那里。

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə]

Escape	was	in	his	mind	but	he	was	too	dazed	to	even	try	to
逃脱	曾是	在	他的	头脑	但	他	曾是	也	茫然	到	甚至	尝试	到

['fɔːrmjuleɪt][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

formulate	a	plan	of	escape	.
制定	一个	计划	的	逃脱	.

逃跑的念头在他脑海中挥之不去，但他当时神情恍惚，甚至无法制定逃跑计划。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Even	his	sense	of	direction	was	gone	.
甚至	他的	感觉	的	方向	曾是	已消失	.

他甚至失去了方向感。

[fɪr] [hæd; həd][soʊ]['stʌltəˌfaɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːnʃəsli]

Fear	had	so	stultified	his	mind	that	he	was	not	able	to	think	consciously
害怕	有	所以	愚钝	他的	头脑	那	他	曾是	不是	有能力的	到	思考	有意识地

.

:
.

恐惧使他思维僵化，无法进行有意识的思考。

[ðə; ði] ['blæknəs] [spred] [ɪn] [lɔːŋ] [weɪvz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪts] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [vɔɪd]

The	blackness	spread	in	long	waves	about	him	and	its	darkness	and	void
这	黑	传播	在	长的	波浪	关于	他	和	它是	黑暗	和	空白

['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .

entered	into	his	brain	.
进入	进入	他的	脑	.

黑暗如波浪般向他蔓延，黑暗和虚无涌入他的大脑。

[hɪz; ɪz]['məuʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər] [ɪn'stɪŋktɪv] .

His	motions	,	such	as	they	were	,	were	instinctive	.
他的	运动	,	这样的	作为	他们	是	,	是	本能	.

他的动作，即便能称之为动作，也是出于本能。

[hiː; hi] [siːmd] ['ʃækəld] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ri'spɔndid] ['slʌgɪʃli] , [laɪk]

He	seemed	shackled	with	mighty	chains	and	his	limbs	responded	sluggishly	,	like
他	似乎	被束缚	和	强大的	链条	和	他的	四肢	回应	迟缓地	,	喜欢

[æn; ən] [-] .

an	imbecile's	.
一个	白痴的	.

他仿佛被沉重的锁链束缚着，四肢反应迟钝，如同白痴一般。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hɔ:rər] [gru:] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [riəd] [ɪts] ['grɪzli] [ʃeɪp] ,

A	terrible	horror	grew	up	in	him	and	reared	its	grisly	shape	,
一个	糟糕的	恐怖	生长	向上	在	他	和	饲养	它是	可怕的	形状	,

一种可怕的恐惧在他心中滋生，并逐渐显露出其骇人的面目。

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	the	dead	man	was	behind	him	,	was	stealing	upon	him	from	the
那	这	死的	男人	曾是	在后面	他	,	曾是	偷窃	之上	他	从	这

[rɪr] .

rear	.
后部	.

死者就在他身后，正从后面偷袭他。

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] ; [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

He	no	longer	thought	of	lighting	the	lamp	;	he	no	longer	thought	of	anything
他	不	更长	想法	的	灯光	这	灯	;	他	不	更长	想法	的	任何事物

.

:
.

他不再想点灯；他什么都不想了。

[fɪr] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

Fear	filled	his	whole	being	;	there	was	room	for	nothing	else	.
害怕	已填	他的	所有的	存在	;	那里	曾是	房间	为了	没有什么	别的	.

恐惧充斥着他的全身，容不下其他任何东西。

[hi:; hi] [bækt] ['sloʊli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['fi:lɪŋ]

He	backed	slowly	away	in	the	darkness	,	hands	behind	him	,	instinctively	feeling
他	支持的	缓慢地	离开	在	这	黑暗	,	双手	在后面	他	,	本能地	感觉

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

他双手背在身后，在黑暗中慢慢后退，凭着本能摸索着前进。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['efərt] [hi:; hi]['pɑ:rtli] [ʃʊk] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [mɪsts] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm]

With	a	terrific	effort	he	partly	shook	the	clinging	mists	of	horror	from
和	一个	了不起	努力	他	部分	摇晃	这	依恋	薄雾	的	恐怖	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他费了九牛二虎之力，才将萦绕在心头的恐惧迷雾稍稍驱散。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][koʊld] [swet] ['klæmi] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [stroʊv] [tu:; tə]['ɔ:rient] [hɪm'self] .

and	,	the	cold	sweat	clammy	upon	his	body	,	strove	to	orient	himself	.
和	,	这	寒冷的	汗	湿冷的	之上	他的	身体	,	努力	到	东方	他自己	.

他浑身冷汗涔涔，努力辨明方向。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

He	could	see	nothing	,	but	the	bed	was	across	the	room	,	in	front	of
他	可以	看	没有什么	,	但	这	床	曾是	穿过	这	房间	,	在	正面	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他什么也看不见，但床就在房间的另一边，在他面前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

He	was	backing	away	from	it	.
他	曾是	后盾	离开	从	它	.

他正在后退。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ruːlz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ;

There	was	where	the	dead	man	was	lying	,	according	to	all	rules	of	nature	;
那里	曾是	在哪里	这	死的	男人	曾是	说谎	,	根据	到	全部	规则	的	自然	;

根据自然规律，死者就躺在那里；

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][hiː; hi][felt] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðen] [ðə; ði][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər]

if	the	thing	were	,	as	he	felt	,	behind	him	,	then	the	old	tales	were
如果	这	事物	是	,	作为	他	毛毡	,	在后面	他	,	然后	这	老的	故事	是

[truː] :

true	:
真的	:

如果那件事真如他所感觉的那样，已经过去了，那么那些古老的传说就是真的：

[deθ] [dɪd][ɪm'plænt][ɪn] ['laɪfləs] ['bɑːdɪz] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

death	did	implant	in	lifeless	bodies	an	unearthly	animation	,
死亡	做过	注入	在	无生命	身体	一个	超凡脱俗的	动画片	,

死亡确实在毫无生气的躯体中植入了一种超凡脱俗的生命力。

[ænd; ənd] [ded] [men] [dɪd] [roʊm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər] ['gæstli] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [wɪl]

and	dead	men	did	roam	the	shadows	to	work	their	ghastly	and	evil	will
和	死的	男人	做过	漫游	这	阴影	到	工作	他们的	阴森	和	邪恶的	将要

[ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] .

upon	the	sons	of	men	.
之上	这	儿子们	的	男人	.

死者在阴影中游荡，对人类施展他们可怕的邪恶意志。

[ðen] — [greɪt] [gɑːd] ! — [wʌt] [wʌz; wəz][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['ɪnfənt] ,

Then	—	great	God	!	—	what	was	man	but	a	wailing	infant	,
然后	—	伟大的	上帝	!	—	什么	曾是	男人	但	一个	哀嚎	婴儿	,

那时——我的天哪！——人不过是一个啼哭的婴儿罢了。

[lɔːst][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [bɪ'set] [baɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ə'bɪsiz] [ænd; ənd]

lost	in	the	night	and	beset	by	frightful	things	from	the	black	abysses	and
丢失的	在	这	夜晚	和	围困	经过	可怕	事物	从	这	黑色的	深渊	和

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [vɔɪdz] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ?

the	terrible	unknown	voids	of	space	and	time	?
这	糟糕的	未知	空隙	的	空间	和	时间	?

迷失在黑夜中，被来自黑暗深渊和可怕的未知时空虚空的恐怖事物所困扰?

[ðiːz] [kən'klʊʒənz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [baɪ]['eni] ['riːzənɪŋ] ['prɑːses] ; [ðeɪ] [liːpt] [fʊl] - [groʊn]

These	conclusions	he	did	not	reach	by	any	reasoning	process	;	they	leaped	full	-	grown
这些	结论	他	做过	不是	抵达	经过	任何	推理	过程	;	他们	跳跃	满的	-	生长

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['terər] - [deɪzd] [breɪn] .

into	his	terror	-	dazed	brain	.
进入	他的	恐怖	-	茫然	脑	.

这些结论并非他经过任何推理过程得出的；它们在他惊恐万分的脑海中瞬间形成。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] ['bækwərd] , ['groʊpɪŋ] ,

He	worked	his	way	slowly	backward	,	groping	,
他	工作	他的	方式	缓慢地	落后	,	摸索	,

他慢慢地往后退，摸索着，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

clinging	to	the	thought	that	the	dead	man	must	be	in	front	of	him	.
依恋	到	这	想法	那	这	死的	男人	必须	是	在	正面	的	他	.

他执着地认为死者一定就在他面前。

[ðen] [hɪz; ɪz] [bæk] - [flʌŋ] [hændz] [ɪn'kaʊntər] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [slɪk] , [koʊld][ænd; ənd]

Then	his	back	-	flung	hands	encountered	something	—	something	slick	,	cold	and
然后	他的	后退	-	扔	双手	遭遇	某物	—	某物	光滑	,	寒冷的	和

['klæmi] — [laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .

clammy	—	like	the	touch	of	death	.
湿冷的	—	喜欢	这	触碰	的	死亡	.

然后，他向后伸出的双手碰到了什么东西——某种滑溜溜的、冰冷的、黏糊糊的东西——就像死亡的触碰。

[ə; eɪ] [skriːm] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['bɑːdi] .

A	scream	shook	the	echoes	,	followed	by	the	crash	of	a	falling	body	.
一个	尖叫	摇晃	这	回声	,	随后	经过	这	碰撞	的	一个	坠落	身体	.

一声尖叫划破长空，随后传来身体坠落的巨响。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [faʊnd] [tuː] [kɔːpsiz] [ɪn][ðə; ði]

The	next	morning	they	who	came	to	the	house	of	death	found	two	corpses	in	the
这	下一个	早晨	他们	WHO	来了	到	这	房子	的	死亡	成立	二	尸体	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

第二天早上，来到死亡之屋的人在房间里发现了两具尸体。

['ædəm] - ['ʃiːtɪd] ['bɑːdi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

Adam	Farrel's	sheeted	body	lay	motionless	upon	the	bed	,
亚当	-	床单	身体	躺	静止不动	之上	这	床	,

亚当·法雷尔裹着床单，一动不动地躺在床上。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] - ,

and	across	the	room	lay	the	body	of	Falred	,
和	穿过	这	房间	躺	这	身体	的	-	,

房间另一边躺着法尔雷德的尸体。

[brˈniːθ] [ðə; ði] [ʃelf] [wer] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [staɪn] [hæd; həd]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [left] [hɪz; ɪz] [glʌvz] —

beneath	the	shelf	where	Dr	.	Stein	had	absent	-	mindedly	left	his	gloves	—
下面	这	架子	在哪里	博士	.	斯坦因	有	缺席的	-	用心地	左边	他的	手套	—

['rʌbər] [glʌvz] ,

rubber	gloves	,
橡皮	手套	,

在斯坦博士心不在焉地把手套——橡胶手套——放在的架子下面，

[slɪk] [ænd; ənd] ['klæmi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd]['groʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ə; eɪ][hænd]

slick	and	clammy	to	the	touch	of	a	hand	groping	in	the	dark	—	a	hand
光滑	和	湿冷的	到	这	触碰	的	一个	手	摸索	在	这	黑暗的	—	一个	手

[ʌv; əv][wʌn] ['fliːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪr] — ['rʌbər] [glʌvz] ,

of	one	fleeing	his	own	fear	—	rubber	gloves	,
的	一	逃离	他的	自己的	害怕	—	橡皮	手套	,

摸起来湿滑黏腻，像是黑暗中摸索的手——一只逃避恐惧的手——橡胶手套，

[slɪk] [ænd; ənd] ['klæmi] [ænd; ənd][koʊld] , [laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .

slick	and	clammy	and	cold	,	like	the	touch	of	death	.
光滑	和	湿冷的	和	寒冷的	,	喜欢	这	触碰	的	死亡	.

湿滑、冰冷，如同死亡的触碰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神